**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**ХЕРСОНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**ФАКУЛЬТЕТ УКРАЇНСЬКОЇ Й ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ ТА ЖУРНАЛІСТИКИ**

**КАФЕДРА АНГЛІЙСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ ТА ПРИКЛАДНОЇ ЛІНГВІСТИКИ**

ЗАТВЕРДЖЕНО

на засіданні кафедри англійської філології

та прикладної лінгвістики

протокол № 2 від 7 вересня 2020 р.

завідувач кафедри

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (доц. Главацька Ю.Л.)

**СИЛАБУС ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ**

**ПРАКТИКА УСНОГО ТА ПИСЬМОВОГО ПЕРЕКЛАДУ**

Освітня програма «Філологія (романські мови та літератури (переклад включно)), перша – французька»

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.055 Філологія (романські мови та літератури (переклад

включно), перша – французька)

Херсон 2020

|  |  |
| --- | --- |
| **Назва освітньої компоненти** | Практика усного та письмового перекладу |
| **Викладач** | Хан Олена Георгіївна |
| **Посилання на сайт** | <http://www.kspu.edu/About/Faculty/IForeignPhilology/ChairEnglTranslation.aspx> |
| **Контактний тел.** | (0552)326758 |
| **E-mail викладача:** | [hanfedorov@ukr.net](mailto:hanfedorov@ukr.net) |
| **Графік консультацій** | кожного понеділка |

1. **Анотація до курсу:** навчальна дисципліна розрахована на години практичних занять з метою формування у студентів системи навичок та вмінь, необхідних для успішного оволодіння видами усного та письмового перекладу.
2. **Мета та цілі курсу:** формування у студентів системи навичок та вмінь, необхідних для успішного оволодіння послідовним перекладом, усним двостороннім перекладом, перекладом-реферуванням, перекладом «з листа», резюмуванням сприйнятої інформації, письмовим перекладом та навичками синхронного перекладу.
3. **Компетентності та програмні результати навчання:**

**ІК.** Здатність розв’язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

**ЗК-1.** Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

**ЗК-6.** Здатність спілкуватися іноземною мовою.

**ЗК-7.** Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

**ЗК-8.** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

**ФК-8.** Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату

**ФК-12**. Здатність здійснювати ефективну професійну діяльність як одноосібно, так і в команді; перекладатиудвосторонньому режимі різнопланові тексти в усній (переклад з аркуша, послідовний переклад) та письмовій (повний, реферативний і анотований переклад) формах**.**

**ПРН-2.** Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземними мовами; вміти вести іноземною мовою бесіду-діалог наукового характеру, користуватися правилами мовного етикету.

**ПРН-5.** Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня; управління освітнім процесом; ефективне здійснення комунікативно-навчальної функції (з охопленням інформаційного, мотиваційно-стимулюючого та контрольно-коригуючого компонентів); конструктивно-проектних функцій: планувати і творчо конструювати робочий процес; організаторської функції: творчо розв’язувати методичні задачі в процесі роботи, вносити до планів науково виважені корективи з метою досягнення бажаного результату.

**ПРН-6.** Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації, зокрема при перекладі.

**ПРН-18**. Володіти теоретичною базою дослідницької і прикладної діяльності в галузі вітчизняного, романського і зарубіжного перекладознавства, знатися на основних тенденціях сучасного вітчизняного, романського і зарубіжного перекладознавства.

**ПРН-19**. Володіти різними видами перекладацьких стратегій, методів та прийомів для здійснення ефективної професійної діяльності як одноосібно, так і в команді. Перекладатиудвосторонньому режимі різнопланові тексти в усній (переклад з аркуша, послідовний переклад) та письмовій (повний, реферативний і анотований переклад) формах**.** Дотримуватися правил міжнародного етикету і норм поведінки перекладача в процесі здійснення професійної діяльності.

1. **Обсяг курсу на поточний навчальний рік**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **Лекції** | **Практичні заняття** | **Самостійна робота** |
| **Кількість годин** | 16 | 14 | 60 |

1. **Ознаки курсу**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Рік викладання** | **Семестр** | **Спеціальність** | **Курс (рік навчання)** | **Обов’язковий/**  **вибірковий** |
| 1-й | 2-й | Спеціальність 035 Філологія  спеціалізація  035.055 Філологія (Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька) | 1-й М | Вибірковий |

1. **Технічне й програмне забезпечення/обладнання:** лінгафонний кабінетзі спеціалізованим обладнанням
2. Політика курсу: відвідування практичних занять (неприпустимість пропусків, запізнень); правила поведінки на заняттях (активна участь, виконання необхідного мінімуму навчальної роботи, відключення телефонів); підкріплення відповіді на питання семінарського заняття прикладами з наукових доробків вітчизняних і закордонних учених;

При організації освітнього процесу в Херсонському державному університеті студенти та викладачі діють відповідно до: Положення про самостійну роботу студентів (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DAcademicServ.aspx>); Положення про організацію освітнього процесу (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DAcademicServ.aspx>); Положення про порядок переведення, відрахування та поновлення студентів (посилання); Положення про практику студентів (посилання); Положення про рейтингову систему оцінювання знань (посилання); Положення про академічну доброчесність (<http://www.kspu.edu/Information/Academicintegrity.aspx>); Положення «Критерії оцінювання знань студентів» (посилання); Положення про кваліфікаційну роботу (проєкт) студента (<http://www.kspu.edu/About/Faculty/INaturalScience/MFstud.aspx>); Положення про укладання та контроль за виконанням договору про надання освітніх послуг (посилання); Положення про внутрішнє забезпечення якості освіти (посилання)

**Схема курсу**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Тиждень, дата, години** | **Тема, план, кількість годин (аудиторної та самостійної)** | **Форма навчального заняття** | **Список рекомендованих джерел (за нумерацією розділу 10)** | **Завдання** | **Максимальна кількість балів** |
| **Модуль 3. Синхронний переклад у суспільно-політичній сфері** | | | | | |
| Тиждень А  [http://www.kspu.edu/forstudent/shedule.aspx](HTTP://WWW.KSPU.EDU/FORSTUDENT/SHEDULE.ASPX)  8 годин (аудиторної роботи) | Тема 1: Техніка напрацювання навичок роботи в кабіні перекладача-синхроніста.  (2 години аудиторної роботи) | лекційне заняття | Ос. 1,2, 3, 5, 6  Дод. 13, 17, 19, 20 | Засвоєння та конспектування лекційного матеріалу.  Виконання завдань на розташування в кабіні; включення та перевірки обладнання; техніку говоріння в мікрофон | 2 бали  (виконання усіх видів завдань) |
| Тема 2: Техніка виконання синхронного перекладу в умовах подолання фактору психо-фізіологічного навантаження та інших складнощів.  (2 години аудиторної роботи) | лекційне заняття | Ос. 1,2, 3, 5, 6  Дод. 13, 17, 19, 20 | Засвоєння та конспектування лекційного матеріалу.  Виконання тренувальних вправ на подолання психофізіологічного дискомфорту; складного лінгвістичного завдання узгодження висловлювань, що мають різну структуру в умовах обмеженого контексту та часу на переклад; складності мовленнєвої компресії | 2 бали  (виконання усіх видів завдань) |
| Тема 3: Показники якості усного перекладу. Отримання та обробка інформації від замовника.  (2 години аудиторної роботи) | лекційне заняття | Ос. 1,2, 3, 5, 6  Дод. 13, 17, 19, 20 | Засвоєння та конспектування лекційного матеріалу.  Виконання тренувальних вправ на напрацювання навичок синхронного перекладу | 3 бали  (виконання усіх видів завдань) |
|  | Тема 4: Професійна етика перекладача.  (2 години аудиторної роботи) | лекційне заняття | Ос. 1,2, 3, 5, 6  Дод. 13, 17, 19, 20 | Засвоєння та конспектування лекційного матеріалу.  Виконання тренувальних вправ на напрацювання навичок синхронного перекладу | 2 бали  (виконання усіх видів завдань) |
| Тиждень Б  <http://www.kspu.edu/forstudent/shedule.aspx>  8 годин (аудиторної роботи)  30 годин (самостійної роботи) | Тема 1: Кодекс професійної етики Міжнародної асоціації усних конференц-перекладачів.  (2 години аудиторної роботи) | лекційне заняття | Ос. 1,2, 3, 5, 6  Дод. 13, 17, 19, 20 | Засвоєння та конспектування лекційного матеріалу.  Виконання тренувальних вправ з синхронного перекладу, виконання та підготовка перекладацьких нотувань | 2 бали  (виконання усіх видів завдань) |
| Тема 1: Техніки перекладацького нотування.  (7 години самостійної роботи) | самостійна робота | Ос. 6, 7, 8, 10  Дод. 13, 20 | Виконання запису текстів  перекладацьким нотуванням | 3 бали  (виконання усіх видів завдань) |
| Тема 2: Цілі та завдання Асоціації перекладачів України.  (2 години аудиторної роботи) | лекційне заняття | Ос. 1,2, 3, 5, 6  Дод. 13, 17, 19, 20 | Засвоєння та конспектування лекційного матеріалу.  Виконання тренувальних вправ з синхронного перекладу, виконання та підготовка перекладацьких нотувань | 2 бали  (виконання усіх видів завдань) |
| Тема 2: Техніки перекладацького нотування.  (8 годин самостійної роботи) | самостійна робота | Ос. 6, 7, 8, 10  Дод. 13, 20 | Виконання запису текстів  перекладацьким нотуванням | 2 бали (виконання усіх видів завдань) |
|  | Тема 3: Гігєна інтелектуальної праці перекладача-синхроніста  (2 години аудиторної роботи) | лекційне заняття | Ос. 1,2, 3, 5, 6  Дод. 13, 17, 19, 20 | Засвоєння та конспектування лекційного матеріалу.  Виконання тренувальних вправ з синхронного перекладу, виконання та підготовка перекладацьких нотувань | 2 бали  (виконання усіх видів завдань) |
| Тема 3: Техніки перекладацького нотування  (7 годин самостійної роботи) | самостійна робота | Ос. 6, 7, 8, 10  Дод. 13, 20 | Виконання запису текстів  перекладацьким нотуванням | 3 бали (виконання усіх видів завдань) |
| Тема 4: Субкомпетенція самовдосконалення перекладача  (2 години аудиторної роботи) | лекційне заняття | Ос. 1,2, 3, 5, 6  Дод. 13, 17, 19, 20 | Засвоєння та конспектування лекційного матеріалу.  Виконання тренувальних вправ з синхронного перекладу, виконання та підготовка перекладацьких нотувань | 2 бали  (виконання усіх видів завдань) |
| Тема 4: Техніки перекладацького нотування  (8 годин самостійної роботи) | самостійна робота | Ос. 6, 7, 8, 10  Дод. 13, 20 | Виконання запису текстів  перекладацьким нотуванням | 2 бали  (виконання усіх видів завдань) |
| **Модуль 4. Усний переклад у суспільно-політичній сфері.** | | | | | |
| Тиждень А  <http://www.kspu.edu/forstudent/shedule.aspx>  8 годин (аудиторної роботи) | Тема 1: Переклад новин туристичного сектору.  (1 години аудиторної роботи) | практичне заняття | Ос. 1,2, 3, 5, 6  Дод. 13, 17, 20 | Виконання тренувальних вправ на напрацювання навичок усного перекладу | 3 бали  (виконання усіх видів завдань) |
| Тема 2: Переклад новин сфери бізнесу  (2 години аудиторної роботи) | практичне заняття | Ос. 1,2, 3, 5, 6  Дод. 13, 17, 20 | Виконання тренувальних вправ на напрацювання навичок усного перекладу | 3 бали  (виконання усіх видів завдань) |
|  | Тема 3: Переклад текстів юридичного спрямування  (1 години аудиторної роботи) | практичне заняття | Ос. 1,2, 3, 5, 6  Дод. 13, 17, 20 | Виконання тренувальних вправ на напрацювання навичок усного перекладу | 3 бали  (виконання усіх видів завдань) |
| Тема 4: Переклад брифінгу політичної тематики  (2 години аудиторної роботи) | практичне заняття | Ос. 1,2, 3, 5, 6  Дод. 13, 17, 20 | Виконання тренувальних вправ на напрацювання навичок усного перекладу | 3 бали  (виконання усіх видів завдань) |
|  | Тема 5:Переклад блоку новин  (2 години аудиторної роботи) | практичне  заняття | Ос. 1,2, 3, 5, 6  Дод. 13, 17, 20 | Виконання тренувальних вправ на напрацювання навичок усного перекладу | 3 бали  (виконання усіх видів завдань) |
| Тиждень Б  <http://www.kspu.edu/forstudent/shedule.aspx>  6 годин (аудиторної роботи)  30 годин (самостійної роботи) | Тема 1: Переклад «з листа»  (2 години аудиторної роботи) | практичне заняття | Ос. 1,2, 3, 5, 6  Дод. 13, 17, 20 | Випрацювання технік перекладу «з листа» | 3 бали  (виконання усіх видів завдань) |
|  | Тема 1: Письмовий переклад  (8 годин самостійної роботи) | самостійна робота | Ос. 6, 7, 8, 10  Дод. 13, 20 | Виконання галузевого письмового перекладу | 2 бали  (виконання усіх видів завдань) |
|  | Тема 2: Двосторонній переклад інтерв’ю (укр/англ; англ/укр)  (2 години аудиторної роботи) | практичне заняття | Ос. 1,2, 3, 5, 6  Дод. 13, 17, 20 | Випрацювання технік двостороннього перекладу | 3 бали  (виконання усіх видів завдань) |
|  | Тема 2: Письмовий переклад  (7 годин самостійної роботи) | самостійна робота | Ос. 6, 7, 8, 10  Дод. 13, 20 | Виконання художнього перекладу | 2 бали  (виконання усіх видів завдань) |
|  | Тема 3: Мнемотичні тренування.  (1 години аудиторної роботи) | практичне заняття | Ос. 1,2, 3, 5, 6  Дод. 13, 17, 20 | Виконання вправ на мнемотичні тренування | 2 бали  (виконання усіх видів завдань) |
|  | Тема 3: Письмовий переклад.  (8 годин самостійної роботи) | самостійна робота | Ос. 6, 7, 8, 10  Дод. 13, 20 | Виконання художнього перекладу | 2 бали (виконання усіх видів завдань) |
|  | Тема 4: Мнемотичні тренування  (1 години аудиторної роботи) | практичне заняття | Ос. 1,2, 3, 5, 6  Дод. 13, 17, 20 | Виконання вправ на мнемотичні тренування | 2 бали  (виконання усіх видів завдань) |
|  | Тема 4: Письмовий переклад  (7 годин самостійної роботи) | самостійна робота | Ос. 6, 7, 8, 10  Дод. 13, 20 | Виконання галузевого письмового перекладу | 2 бали (виконання усіх видів завдань) |

**9. Система оцінювання та вимоги:**  участь у роботі впродовж семестру/залік: 100

**Модуль 3. Синхронний переклад у суспільно-політичній сфері: 50 балів**

**Модуль 4. Усний переклад у суспільно-політичній сфері: 50 балів**

**Критерії**

**Вид контролю**: поточний.

**Методи контролю**: спостереження за навчальною діяльністю студентів, перевірка поточних завдань, моніторинг перекладацьких вмінь та навичок, перевірка якості роботи перекладача в учбових умовах.

Під час роботи у руслі третього модуля студент може отримати максимум 50 балів за умов виконання усіх заявлених вище вимог.

Під час роботи у руслі четвертого модуля студент може отримати максимум 50 балів за умов виконання усіх заявлених вище вимог.

Загалом – це 100 балів.

Контроль знань і умінь студентів (поточний і підсумковий) з дисципліни «Практика усного та писемного перекладу» здійснюється згідно з кредитно-трансферною системою організації освітнього процесу. Рейтинг студента із засвоєння дисципліни визначається за 100 бальною шкалою. Він складається з рейтингу з навчальної роботи, для оцінювання якої призначається 100 балів ( рейтингу з атестації (залік) – 100 балів.

**Критерії оцінки рівня знань на практичних** **заняттях**. На практичних заняттях рівень знань оцінюється: «**відмінно**» – студент володіє вміннями усного та письмового перекладу на високому рівні, вміє аналітично й творчо мислити, виконує поставлені завдання у повному обсязі, був присутній на практичних заняттях, має необхідні розроблені матеріали з основних тем курсу; «**добре**»– коли студент володіє навичками та вміннями з дисципліни, але допускає незначні помилки під час виконання завдань, проте за допомогою викладача швидко орієнтується і знаходить правильні рішення, був присутній на практичних заняттях, має необхідні розроблені матеріали з основних тем курсу; «**задовільно**»– коли студент вірно виконує не менше ніж на 60% завдань, його відповіді недостатньо обґрунтовані, невичерпні., допускає грубі помилки, які виправляє за підтримки викладача. При цьому враховується наявність виконаних завдань та самостійність; «**незадовільно** з можливістю повторного складання» – коли студент дає правильну відповідь не менше ніж на 35% питань, або на всі запитання дає необґрунтовані, невичерпні відповіді, допускає грубі помилки. Має неповний обсяг виконаних завдань. **Підсумкова (загальна оцінка)** курсу навчальної дисципліни є сумою рейтингових оцінок (балів), одержаних за окремі оцінювані форми навчальної діяльності: поточне та підсумкове засвоєння практичного матеріалу.

**Вид контролю**: підсумковий.

**Форма контролю**: залік

**Залік (100 балів)**

**Критерії оцінювання відповіді на заліку (Практичне завдання)**

|  |  |
| --- | --- |
| А (відмінно) = 100 - – 90 балів | Студент повністю володіє техніками щодо виконання ключових завдань курсу; вміє оперувати отриманими навичками та вміннями під час виконання професійних завдань; використовує придбані теоретичні знання при аналізі різних мовних явищ; вміє робити аналіз цих явищ із застосуванням набутих знань та навичок. Не допускає помилок в усній та писемній формах мовлення та перекладу. Володіє такими загальнонавчальними вміннями як робота з довідковою літературою (реферовані дослідження) та словниками. Вміє правильно використовувати наукові знання в усіх видах мовленнєвої діяльності. Повністю виконав усі завдання кожної теми та поточного модульного контролю загалом. |
| В (добре) = 89 – 82 балів | Студент володіє матеріалом повністю, застосовує практичні навички під час виконання професійних завдань, вирішує перекладацькі завдання та долає перекладацькі труднощі, з’ясовує закономірності реалізації англомовного матеріалу в мовленні різних ситуацій спілкування та перекладу, але може допустити неточності в виконанні завдань, незначні мовленнєві помилки при роботі над перекладом. Виконав завдання кожної теми та модульного контролю загалом. |
| С (добре) = 81 – 74 балів | Студент знає програмний матеріал повністю, має практичні навички в техніках перекладання, але не вміє самостійно мислити, аналізувати теоретичний та правильно застосовувати практичний матеріал, не демонструє у своїх роботах бездоганних перекладацьких навичок та фонових знань. Окремі завдання кожної теми та модульного контролю загалом виконав не повністю. |
| D (задовільно) = 73 – 64 балів | Студент засвоїв лише окремі теми робочої програми. Не вміє вільно самостійно здійснювати перекладацькі завдання, окремі завдання кожної теми модульного контролю не виконав. |
| Е (задовільно) = 63 – 60 балів | Студент засвоїв лише окремі питання навчальної програми. Не вміє достатньо самостійно здійснювати більшість перекладацьких завдань. Виконав лише окремі завдання кожної теми та модульного контролю загалом. |
| FХ (незадовільно) з можливістю повторного складання = 59 – 35 балів | Студент має фрагментарні знання з усього курсу. Не засвоїв тем навчальної програми, не володіє техніками перекладу, оскільки понятійний аппарат не сформований. Не вміє виконати завдання з програмного матеріалу. Переклад невиразний, обмежений, бідний, словниковий запас не дає змогу оформити думку. Практичні навички на рівні розпізнавання. Не виконав більшості завдань кожної теми під час модульного контролю загалом. |
| F1 (незадовільно) з обов’язковим повторним вивченням дисципліни = менше ніж 35 балів | Студент повністю не знає програмного матеріалу, не працював в аудиторії з викладачем або самостійно. Не вміє викласти зміст кожної теми навчальної дисципліни, не виконав завдання модульного контролю. |

**10. Список рекомендованих джерел (наскрізна нумерація)**

**Основні**

1. Карабан В.І., Борисова О.В., Колодій Б.М., Кузьміна К.А. Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі (вибрані граматичні та лексичні проблеми перекладу з української мови на англійську) / Навчальний посібник. – Вінниця, Нова книга, 2003. – 208 с.
2. Максімов С.Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови). Теорія та практика усного двостороннього перекладу для студентів факультету перекладачів: Навчальний посібник. Видання друге, виправлене та доповнене. – К.: Ленвіт, 2007. – 416 с.
3. Миньяр-Белоручев Р.К. Последовательный перевод. Воениздат, 1999. – 288 с.
4. Нестеренко Н.М. A Course in Interpreting and Translation. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. – Вінниця: Нова Книга, 2004. – 240 с.
5. Ольховська А.С. Синхронний переклад у суспільно-політичній сфері: навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів за спеціальністю «Переклад» (англійська мова) – Харків : ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2014. – 156 с.
6. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник./ За ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 152 с.
7. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Ганічева Т.В., Ліпко І.П. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Міжнародні конвенції у галузі прав людини. / За редакцією Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. Навчальний посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 272 с.
8. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Омелянчук О.О. Переклад англомовної технічної літератури. Елетричне та електронне побутове устаткування. Офісне устаткування. Комунікаційне устаткування. Виробництво та обробка металу. /За редакцією Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. Навчальний посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 296 с.
9. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник. – Вінниця: Нова Книга, 2003 – 448 с.
10. Кущ Е.О., Кузнєцова І.В. Переклад галузевих науково-технічних текстів: посібник / кущ Е.о., Кузнєцова і.В. – Запоріжжя: Кругозір, 2015. – 360 с.

**Додаткові**

1. Должникова Т.І., Терновська Т.П. Лінгвістичний аналіз художнього тексту: навчальний посібник. – Київ: Ленвіт, 2011. – 132 с.
2. Дубенко О.Ю**.** Порівняльна стилістика англійської і української мов. Вид. 2-е перероб. і допов. навч. Посібник. / Олена Дубенко. – вінниця: НОВА КНИГА, 2011. – 328 с.
3. Влахов С.И., Флорин С.П. Непереводимое в переводе. – Изд. 3-е, испр. и доп. – М.: «Р.Валент», 2006. – 448 с.
4. Коломієць Л.В. Концептуально-методологічні засади сучасного українського поетичного перекладу (на матеріалі перекладів з англійської, ірландської та американської поезії): Монографія. – К.: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2004. – 522 с.
5. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Підручник. – Вінниця: Нова Книга, 2008 – 512 с.
6. Некряч Т.Є., Чала Ю.П. Вікторіанська доба в українському художньому перекладі. Монографія. – К.: Кондор-Видавництво, 2013. - 194 с.
7. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода [Дополнения и комментарии Д.И. Ермоловича] / Я.И. Рецкер. – М. : «Р. Валент», 2006. – 240 с.
8. Савчин В.Р. Микола Лукаш – подвижник українського художнього перекладу: монографія / В.Р. савчин. – Львів: Літопис, 2014. – 374 с.
9. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода: [учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков]/ В.В. сдобников, О.В. Петрова. – М.: АСТ: Восток-Запад; Владимир: ВКТ, 2008, - 448 с.
10. Українсько-англійський словник лінгвістичної термінології / Л.В. Коломієць, О.Л. Паламарчук, Г.П. Стрельчук, М.В. Шевченко. – К.: Освіта України, 2013. – 455 с.

**Інтернет-ресурси**

1. VOA (voice of America) Special English – режим доступу: <http://learningenglish.voanews.com/>
2. Ted Talks. Ideas worth spreading. – режим доступу: <https://www.ted.com/>